

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/192440>

Тип работы: Реферат

Предмет: Автоматизация

Содержание

Введение.....	3
1. Автоматизированный и полуавтоматизированный перевод.....	4
2. Типология ошибок.....	7
Заключение.....	9
Список литературы.....	10

Введение

В наше время, в эпоху интернета и преодоления границ общения по всему миру, всё более востребованным становится перевод с одного языка на другой, так как большинство информации в интернете представлено на иностранных языках. Но далеко не каждый обладает знаниями иностранного языка, но не желая отказываться от информации люди, не имеющие этих знаний, прибегают к помощи систем машинного перевода.

К сожалению, качество машинного перевода оставляет желать лучшего: нередки случаи, когда текст, переведённый машиной, нельзя прочесть, так как он не связан между собой, слова не вписываются в контекст, значение слова подобрано совершенно не то, которое следовало бы выбрать.

Но тем не менее, за неимением альтернативы, к помощи систем машинного перевода прибегает всё большее и большее число людей, даже не смотря на их низкое качество перевода. К счастью, человек, обладающий знаниями иностранного языка может с лёгкостью исправить недочёты, допущенные программами.

Знающий человек изменит перевод в лучшую сторону и максимально приблизит перевод к адекватному.

9*

1. Автоматизированный и полуавтоматизированный перевод

Современная деятельность невыполнима без специальных инструментов. Перевод как область профессиональной энергичности в данном значении не считается исключением. Каждый человек встречается с задачей сложного использования терминологического глоссария в ходе длительного плана или повторного применения ранее переведенного слова.

По собственной природе похожие задачи относительно просто (в отличие от машинного перевода) формализуются и программируются, вследствие этого оборудование рабочего места локализатора автоматическими способами считается нормой в ветви, а кое-какие из этих средств по существу представляют собой отраслевые стереотипы.

Основная масса таких средств построены на базе концепции памяти перевода - базы данных, любая запись которой представляет собой единицу (предложение или же абзац) параллельных слов (как правило, на 2-ух языках).

Эта основа данных сберегает прошлые переводы с целью их возможного повторного применения и решения задач быстрого поиска по содержимому.

Не смотря на то, что программы, оборудованные памятью перевода, именуется системами автоматического перевода, их не стоит путать с программами машинного перевода - память перевода ничего не переводит

сама по себе, в то время как машинный перевод реализован на генерации переводов по итогам грамматического разбора начального слова.

Работа автоматической системы и ее активные способности могут отличаться. Способы поиска могут работать как с целыми секторами, так и с отдельными словами или текстами, разрешая переводчику исполнять терминологический поиск.

В систему еще включают отдельную программу для работы с глоссарием, содержащим одобренные для использования в плане определения. Кое-какие системы работают с программами машинного перевода. Ведущей основой интерфейс или встраивается именно в имеющийся текстовый микропроцессор, как Word, или представляет собой отдельный редактор.

В состав системы в обязательном порядке включают фильтры для импорта-экспорта файлов всевозможных форматов. Почти все системы, в случае если не все, имеют средство для прибавления в память перевода частей из имеющихся у переводчика давних переведенных файлов.

Размытые формулировки и неточные определения зачастую работают предпосылкой для непрекращающихся споров. [1]

Разногласия между «автоматизированным переводом» и «машинным переводом» появилась по причине того, что и 1-ое, и 2-ое чаще всего ассоциируется с выполнением работы программами взамен человека. И в данную западню попадают почти все – клиенты, учащиеся соответствующих факультетов или молодые переводчики.

Не считая того, машинный и автоматический перевод берут своё начало с этапа развития компьютерных технологий в XX веке.

Таким образом, выходит, что данная проблема бывает замечена вновь и вновь на протяжении множества лет.

Чтобы разобраться в сущности вопроса, нужно начать с развёрнутого определения для каждого из понятий.[2]

Автоматический перевод – перевод слов с 1-го языка на иной человеком с внедрением предназначенных программ, приложений.

Машинный перевод – процесс перевода слов с 1-го языка на иной при помощи особой компьютерной программы.

Между ними есть 3 ключевых различия:

- Трудовые затраты переводчика.
- Специальное программное обеспечение.
- Качество.

Так, при автоматическом переводе ведущую работу выполняет механизм, а особые программы выступают только в качестве дополнительного инструмента. [3]

Его ключевой целью считается уменьшение времени процесса, обеспечение единообразия определений и общего соотношения (качества).

Машинный же перевод выполняет сама программа, а человек только редактирует приобретенный итог. И тут уже задача – поменять работу человека, получая при этом перевод невысокого качества.

Список литература:

1. Аникин CD Офис переводчика 'Бизнес' Англо-русско-английский - Система машинного перевода ПАРС и Словари Polyglossum II - Сдвоенная упаковка - 2 CD / Аникин и др. - М.: ЭТС и Polyglossum, 2013. - 754 с.
2. Ахо, А. Теория синтаксического анализа, перевода и компиляции (Том 1. Синтаксический анализ) / А. Ахо, Дж. Ульман. - М.: [не указано], 2015. - 948 с.
3. Бондарук, А.М. Автоматизированные системы управления качеством в технологических процессах / А.М. Бондарук, С.С. Гоц. - М.: Уфа: Монография, 2014. - 144 с.
4. Зайчик CD Офис переводчика англо-русский и русско - английский 'Автомобили' - Система машинного перевода и Словари Polyglossum II / Зайчик, др. И. и. - М.: ЭТС и Polyglossum, 2013. - 838 с.
5. Малюк, А. А. Введение в защиту информации в автоматизированных системах / А.А. Малюк, С.В. Пазизин, Н.С. Погожин. - Москва: СИНТЕГ, 2015. - 147 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/192440>